

Siracusaban született. Bár teljes szívével szülőföldjének hellén hagyományaihoz, mitológiájához kötődött, gyakran vallott fájdalmas szerelemmel a szicíliai, a déli nehéz élet gyönyörűségeiről. A többiek is tősgyökeres szicíliaiak, költészetük beleillik az *Impegno 80* hitvallásába, bár hangjuk természetesen egyenként különbözik, emberi, esztétikai ízlésük szerint, egyéni színezetű. Van azonban, ami közös bennük, ami összeköti őket: az életbe, a kultúrába vetett hit, az autonóm szellem, a demokratikus elkötelezettség, a szép és az igaz szeretete, és mindenek fölött a vágy, hogy az érzelmek teljességét átéljék, melynek alapja az ismeretek és gondolkodás során szerzett méltóság, a tudatos létezés és cselekvés, a szó kultuszán keresztül vezető alkotási folyamat, mely egyszerre szenvedés és gyönyörűség, a világ minden táján, ahol ész és szenvedély párosul.

Végezetül köszönet drága barátaimnak, a *Palócföld* olvasóinak, hogy megisztelték figyelmükkel, köszönet szeretett öcsémnek, *Baranyi Ferenc*nek, akinek jóvoltából egyre jobban megismerhettem és becsülhettem a büszke, érzékeny magyar nép emberi és kulturális teljesítményét.

(Romhányi Ágnes fordítása)

IRENE REITANU MAUCERI

## *Két miniatűr*

---

### 1. HAZÁM

Mint érintetlen vitorlášhajót  
egy üveg türelmes védelmében,  
szívemben – örök palackba zárva –  
hordozom hazámat.

### 2. NARANCSONK

Narancsvirágok csillagképein  
átsütnek a csillagok.  
A dús narancsok aranylámpásain  
apró napok ragyognak.  
Az én földemen  
soha sincs sötét.

(Romhányi Ágnes fordítása)

## Fohász

---

Szicíliaból, Comisóból  
ne rakéták szálljanak magasba,  
pusztító, halálos fegyverszörnyetegek,  
inkább ártatlan galambok  
keringjék körbe a világot  
magasan fenn az égen  
hirdessék ekképp a békét!

A nap tűzaratáival  
dacoló szigeten, a földön,  
mely már kiemelkedett a sárból,  
s jelképe lett a küzdelmes túlélésnek,  
ne a tenger haragos barázdáiba  
vessenek „Cruise” atomvirágot  
örülten lángoló ésszel,  
szorgalmasan gyilkos kezekkel,  
hanem földünkbe ültessünk olivákat,  
melyek dacolnak az idővel,  
narancsfákat, hogy fűszerezzék meg a levegőt,  
s magányos, erős szentjánoskenyérfát,  
sok adakozó szőlővenyigét,  
hogy gyümölcsözzenek és éljenek örökké,  
most és az eljövendő évezredekben. . .

(Romhányi Ágnes fordítása)

BARTOLO CATAFFI

## Messinai sírfelirat

---

Ez az igazi forgalom a Szoroson át.  
Parttól partig, oda-vissza  
hordjuk újságpapírba csomagolva  
a nyomorúság élő hegyeit.  
Zuhog rájuk a napfény.  
A két part vakító sírkő,  
s közöttük az állam hajói  
meghajtják szép zászlaikat.

(Romhányi Ágnes fordítása)

## Szendergő kisgyerek

---

Csupa önvédelem, ahogy alszol.  
Szuszogásod  
apró mécslángot rebegtet az éjszakámban.

Elviselhetőbb így a sötét.

Éjjelente, angyaltalan egek vándora, én,  
nem lelek megtartóbb menedéket,  
mint ezt a kis alvót.

Az elveszett Édenkert nem ígéz,  
de azt hadd hihessem: joggal álmodom,  
hogy ez a csöppség énrólam álmodik.

Nincstelennek, jogfosztottnak érzem magam,  
mikor elképzelem: ez a kis alvó  
sose tudja meg, hogy én  
csak azért alszom el már, hogy azt álmodhassam:  
énrólam álmodik.

(Papp Árpád fordítása)

VINCENZO MASCARO

## Új dimenziók

---

A lélek új dimenziói érlelődnek.  
Az idő – rohanó víz.  
Megöregedett napok, kihúnyóban,  
megöregedett istenek,  
vonagló, halotti táncban.

És a meghurcolt eszmékből,  
és a meghurcolt szívekből  
kibontakozik, felmerül  
a távoli Elízium  
megújult látomása.

(Papp Árpád fordítása)



*A kalózok*

Ennyi vérszínű bárkát  
sosem látott Palermo,  
ördögarcú kalóznép  
jött, akár lombra hernyó.

A napfényt elrabolták  
e hordák  
s nagy az éjszaka immár,  
sötét lett, Szicília,  
Szicília sírjál!

Narancsfák aranyát is  
elrabolta e banda,  
csupasz már a határ is,  
puha pára sincs rajta.

A napfényt elrabolták  
e hordák  
s nagy az éjszaka immár,  
sötét lett, Szicília,  
Szicília, sírjál!

Csupa szín volt a tenger,  
de fakó ma a tükre,  
a sok tébolyodott hal  
bolondmód menekülne.

A napfényt elrabolták  
e hordák  
s nagy az éjszaka immár,  
sötét lett, Szicília,  
Szicília, sírjál!

Nincs a lányok szemének  
ragyogása, se lángja,  
elvitték a kalózok  
tükör nélküli tájra.

A napfényt elrabolták  
e hordák  
s nagy az éjszaka immár,  
sötét lett, Szicília,  
Szicília, sírjál!

(Baranyi Ferenc fordítása)

## Regina noptii

---

Est virága,  
regina noptii,  
niktaloulóúdia,  
honnan veszed különleges varázsod?  
Ki teremtett ilyennek?  
Akár a szerelem, titokzatos vagy.  
Ha pártáid kitárod:  
én álmodozni kezdek  
rajtad felejtett szemmel.  
Velem egyszólamú vagy:  
veled hálnék, ha elhallgatna léted,  
ha nem lennél, nem jöttem volna én sem  
világra – ezt tudom jól.

Est virága,  
regina noptii,  
niktaloulóúdia,  
ameddig bűvöd elhat:  
az éjszaka elárad illatoddal.  
A nappalok megsebző fénye ellen  
szemhéjadnak redőnyét leereszted –  
bár tudnék élni én is hunyt világban!

Titokzatos virág vagy –  
én csak költő: titkok szolgája volnék...

(Baranyi Ferenc fordítása)



## Óda Itáliához

---

Száz éve már,  
hogy boldogítod földjeinket,  
az Etnát, a Gran Sassót,  
a Murgét és a Silát.

A kopár Délből csinos bazárt csináltál,  
a Te bazárodat.

Száz éve már, hogy mutogatnak ránk,  
levethetetlen maskaráinkra,  
melyekben örökké bolondok  
vagy örökké gyilkosok vagyunk.

Mi vagyunk jól trágyázott termő talaja  
a Te felvirágzó kultúrádnak,  
mi vagyunk a Cinecitta  
szánandó kísérleti állatai.

Ha kell, el is adsz,  
úgy is régen elnyertél  
Te, ravasz crupié,  
hiszen mindig nálad a bank.

Gazdasági csoda?  
Csoda, igen csoda,  
hogy emésztő szeretetednek  
még ellenállunk.

(Rigó Béla fordítása)

## *A hold*

A koci köhögve vánszorog.  
Bekerítették a sötétet  
a fák, a falak és mögülük  
neszek kapkodják a tekintetet.  
Romok közt búbosbanka rikácsol.  
Fészke őrült géppuska torka.

Mire megszabadul a kínlódó szekér,  
már nem tud dalához visszatalálni.  
Megtaposnak az álmaink,  
ránk szabadítják a sötétség bestiáit.

A cserépből kihajló bazsalikom  
árnyába rémült egérke lapul,  
mikor megvillanó luparával  
belő az ablakon a hold.

(Rigó Béla fordítása)

